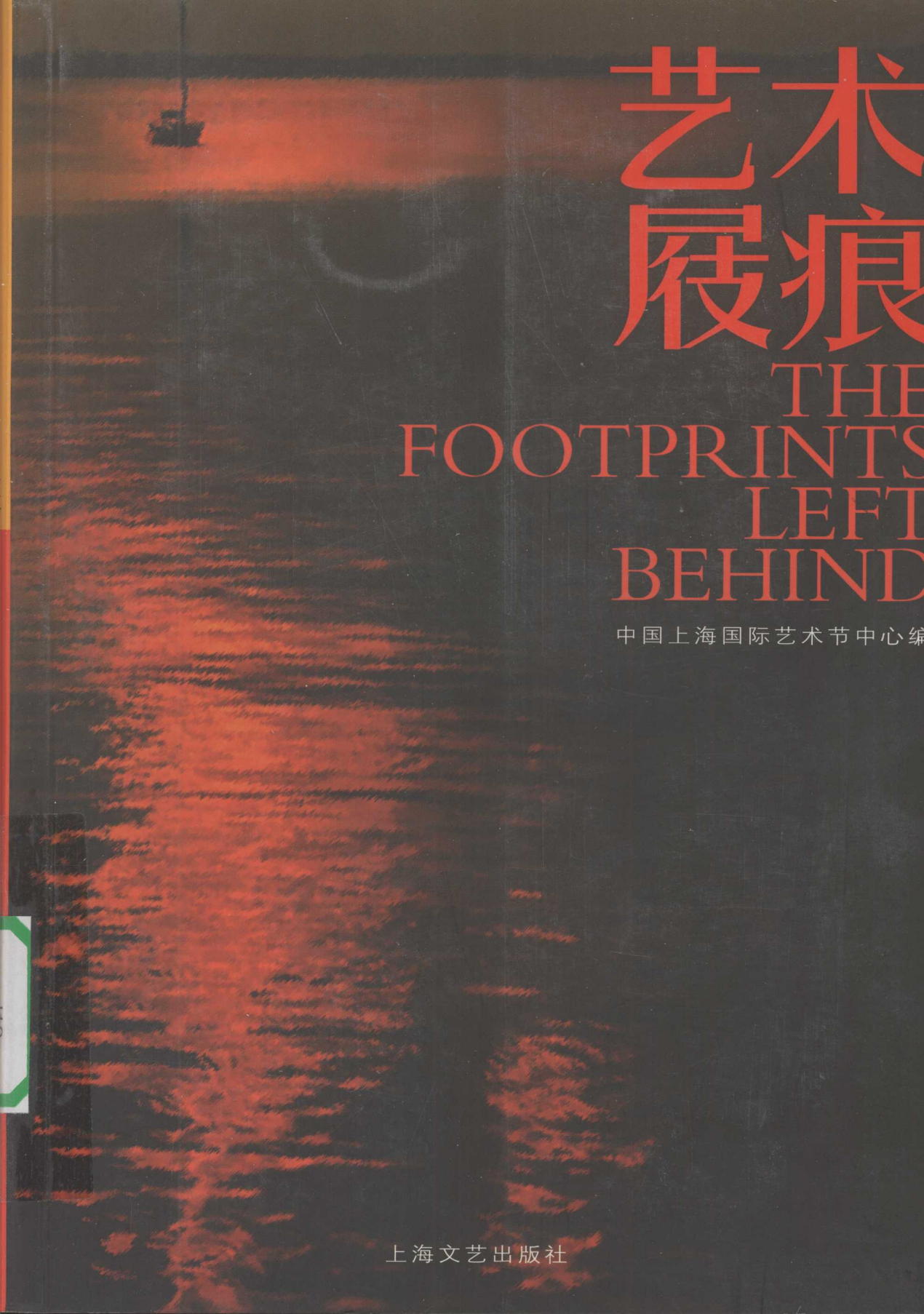




艺术 履痕

THE
FOOTPRINTS
LEFT
BEHIND

中国上海国际艺术节中心编

上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

艺术履痕/中国上海国际艺术节中心编 -上海: 上海文艺出版社. 2008. 10

ISBN 978-7-5321-3414-4

I. 艺… II. 中…III. 艺术-节目-简介-世界

IV. J11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 155373 号

版权所有 翻印必究

责任编辑: 杨 婷

书名

艺术履痕

编者

中国上海国际艺术节中心

出版、发行

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slcm.com

印刷

上海文艺大一印刷有限公司

规格

开本 810×1050 1/16 印张 10

版次

2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

印数

1-2, 300 册

书号

ISBN 978-7-5321-3414-4/I · 2595

定价

58.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-57780459



序 Preface

全国政协副主席、中国文联主席 孙家正

弹指一挥，中国上海国际艺术节已经走过了十个年头。

十年实践，十年打造，中国上海国际艺术节已经成为中国对外文化交流重要和主要的平台，成为国际艺坛极具影响力的著名艺术节之一，成为我国对外文化交流的标志性工程和国际知名品牌。

随着改革开放的深入，人民群众对精神文化生活的需求不断增长，国际文化交流日益频繁。我们迫切需要设计一个面向全球的国际文化交流平台，将国外优秀文艺演出引进来，让中华优秀传统文化走出去，于是，一个以推进国际文化交流为己任的文化节庆——中国上海国际艺术节应运而生。当时商议此事时，决定这个节不仅创办在上海，而且定点在上海。理由很简单，上海是我国改革开放的重镇，上海历来是东西方文化交汇的码头。这个想法得到了上海市领导的赞同和大力支持。于是，在上世纪最后一个金色的秋天，中国上海国际艺术节在上海拉开了多彩的帷幕。一个月的艺术节，一炮打响，当年耕耘，当年就获得了丰厚的收获。从此，每年一届，一届一月，越办越好。

艺术节之所以办得成功，关键在于她坚持以“艺术的盛会，人民大众的节日”为宗旨。艺术节是中外艺术交流的盛会。每届艺术节总有数十台中外优秀剧目、众多博览展览亮相申城，剧目选择既坚持经典一流，又坚持探索创新，艺术节的舞台既时时散发经典文化永恒的魅力，又处处萌发文艺创新蓬勃的生机。艺术节不仅交流了文化艺术，也沟通了各国人民的心灵，增进了人民之间的了解和友谊。艺术节是人民大众的节日。艺术节期间，广泛开展丰富多彩的群众文化活动，艺术节首创的“天天演”舞台，成了家喻户晓的文化盛典，在这个舞台上，不仅让人民群众欣赏到世界各国的风情演出，还为大众提供了展露才华的大舞台，艺术节的舞台搭到了群众的家门口，从申城一直延伸到长三角地区，人人参与文化建设，人人享受文化成果，艺术节成为了文化民生的重要部分，她深深植根于人民大众这个丰腴的土壤之中，这就是艺术节得以生存发展的根本原因之所在。

实践证明，艺术节固定在上海举办的决策是正确的。十年后的今天，当艺术节以更加成熟的面目呈现在世界面前时，我们更有充分的理由说，国际艺术节因上海而成为知名品牌，上海因国际艺术节而更加驰名世界。

十年庆典，艺术节又将跨入一个新的发展时期。我们要在党的十七大精神指引下，认真总结经验，继续开拓创新，不断提高办节水平，努力使中国上海国际艺术节成为荟萃世界艺术精品，展示中国艺术佳作，汇集文化商界精英，丰富群众文化生活的国际艺术盛会，为推动社会主义文化的大发展大繁荣，兴起社会主义文化建设新高潮，更好地保障人民的基本文化权益，满足人民群众的精神文化需求，做出更大的贡献。

让我们共同为艺术节成功的昨天而喝彩，为艺术节更加美丽的明天而加油！

在此，谨向为艺术节作出贡献的各国艺术家们、艺术节的工作者们和所有关心支持艺术节的朋友们致以崇高的敬礼！

是为序。

2008 年秋 北京

Vice Chairman of CPPCC National Committee
Chairman of China Federation of Literary and Art Circles
Sun Jiazheng

Ten years' endeavor has built China Shanghai International Arts Festival into a major platform for cultural exchanges between China and the world. The China Shanghai International Arts Festival has become one of the world-famed festivals as well as a landmark project and famous brand of China's cultural exchanges with the outside world.

The decision of holding the arts festival regularly in Shanghai has turned out to be wise. Today, after ten years' hardworking, CSIAF takes a much more mellowed appearance in front of the world. It could be well justified to say that Shanghai has crowned CSIAF a higher reputation while CSIAF is favoring Shanghai more prominence.



艺术节组委会主任、文化部部长 蔡武

坚持科学发展,努力越办越好

——祝贺中国上海国际艺术节十周年华诞

中国上海国际艺术节已经举办十届了。艺术节坚持“艺术的盛会、人民大众的节日”的办节宗旨,恪守国际性、经典性、群众性、创新性、兼容性的定位,高举经典一流,探索创新的旗帜,在实践中创造和不断完善“政府推动、社会支持,市场运作,群众参与”的运作机制,走过了十年艰苦创业之路,取得了骄人的业绩。中国上海国际艺术节已经成为中国对外文化交流非常重要的平台,成为国际艺坛具有影响力的艺术节之一。在十周年纪念之际,我代表文化部向上海市领导和上海人民,向辛勤培育艺术节的同志们表示热烈的祝贺并致以崇高的敬意!

我们衷心希望在今后的岁月中,中国上海国际艺术节越办越好。艺术节要加大力度推进中外文化交流,更加广泛地吸收各国优秀文明成果,增强中华文化的国际影响力;艺术节要大力弘扬中华文化,创造与当代社会相适应、与现代文明相协调的新时期文化,建设中华民族共同的精神家园;艺术节要积极推进文化创新,站在时代的高起点上推动文化内容形式、体制机制、传播手段创新,在文化建设中发挥积极的引领作用。艺术节也要向国外著名的艺术节学习办节之道,吸引世界各国更多的艺术家和旅游者参加,使艺术节经久不衰,常办常新。

我们期待着艺术节更加辉煌的明天!

二〇〇八年九月二十七日

Congratulations on the 10th Anniversary of the establishment of China Shanghai International Festival

Chairman of the Organizing Committee of CSIAF, Minister of Culture

Cai Wu

The China Shanghai International Arts Festival has acquired remarkable achievements due to its hardworking and enterprising spirit in the past decade. The festival has built itself into a very significant platform of China for external cultural exchange and become a very influential festival in the international arts community. On the occasion of its 10th anniversary celebration, I, on behalf of the Ministry of Culture, express my warmest congratulations and highest respects to the leaders and people of Shanghai, and the working staff of the festival!

I sincerely wish the China Shanghai International Arts Festival getting better and better, and working hard to further promote the Sino-foreign cultural exchange and carry forward Chinese culture and give active impetus to the leading role of cultural innovation in the cultural construction.

We are looking forward to a more bright future for the China Shanghai International Arts Festival!



艺术节组委会主任、上海市市长 韩正

值此中国上海国际艺术节举办十周年之际,我谨代表上海市人民政府表示热烈的祝贺!

中国上海国际艺术节,是由国家文化部主办、上海市人民政府承办的目前全国唯一的国家级综合性艺术节,已经走过十年绚丽多彩的历程。这是一个展示世界艺术精品的舞台,在这里,国际文化与民族文化相互交融,传统艺术与现代艺术交相辉映,经典杰作与流行佳作各显光彩。这是一道增添上海城市风情的风景线,丰富多样的舞台剧目、文化博览,生动活泼的群众文化活动,使金秋十月的上海充满动感与活力。这是一个属于人民大众的艺术盛会,人们徜徉在艺术的海洋里,享受艺术,享受生活。

艺术是人类至为可贵的精神财富,艺术节是文明之窗、友谊之桥。衷心祝愿中国上海国际艺术节越办越好,努力成为富有创意、极具魅力的世界知名艺术节,为上海文化大都市建设做出积极贡献。

预祝第十届中国上海国际艺术节取得圆满成功。

上海市市长 韩正

2009年9月23日

Chairman of the Organizing Committee of the CSIAF, Major of Shanghai
Han Zheng

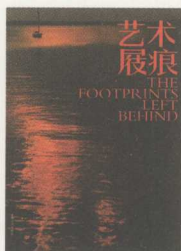
On the occasion of the 10th Anniversary of the holding of China Shanghai International Arts Festival, I, on behalf of Shanghai People's Municipal Government, express my warmest congratulations.

The China Shanghai International Arts Festival has traversed an extraordinary course for ten years. The festival is a stage for showing the excellence of arts and culture across the world, a new cultural landscape dedicated to the city of Shanghai, and an art gala belonging to the broad masses of the people.

I sincerely wish that the China Shanghai International Arts Festival is getting from better to better, and working hard to build itself into a creative and charming festival enjoying high international reputation and contribute to the construction of a cultural capital for the city of Shanghai.

CONTENTS

目录



序一

全国政协副主席、中国文联主席孙家正

序二

艺术节组委会主任、文化部部长蔡武

序三

艺术节组委会主任、上海市市长韩正

辉煌篇

The Pioneering Days

003 海纳百川的艺术盛会,中外交流的艺术平台

祝贺历届艺术节开幕《人民日报》评论员文章选萃

A Grand Event of World Arts A Platform for Sino-Foreign Arts Exchange Extracts from the articles by commentator of People's Daily:

Congratulations on the Opening of the China Shanghai International Arts Festival (CSIAF)

004 跻身世界级著名的艺术节

中国上海国际艺术节中心总裁 陈圣来

Making Our Name among the Famed World Class Arts Festivals By Chen Sheng lai

President of Center for China Shanghai International Arts Festival

005 十年打造:交流和传播世界文化艺术的中国名片

文汇报记者 陆幸生

China's Name Card for Cultural Exchange By Lu Xingsheng

010 上海再现文化大码头

新华社记者 赵兰英 肖春飞

The Renaissance of Shanghai as a Cultural Dock Zhao Lanying By Xiao Chunfei

Journalists of Xinhua News Agency

011 艺术节荣誉榜

Honors List

012 世界高官盛赞艺术节

VIP's Comments on CSIAF

016 共铸艺术节的辉煌

Forge the Glory for the Festival

017 三访艺术节的著名指挥家艾森巴赫

Christoph Eschenbach's Three Visits to CSIAF

018 不断给艺术节带来惊喜的格林·墨菲

The One Never Failing to Bring CSIAF Surprises: Graeme Murphy

019 深受乐迷追捧的世界著名指挥家郑明勋

The World Renowned Conductor Chung Myung-whun

020 把“爱与分享”的种子播撒社会每个角落

克丽缇娜国际集团总裁 陈武刚

Let's Spread the Spirit of "Love and Share" to Every Corner of the World

By Chen Wu gang President of Kelti International Co., Ltd

创业篇

Founding of the CSIAF

022 艺术节组委会举行揭牌仪式

The Organizing Committee of CSIAF Holding Unveiling Ceremony

- 023 艺术节组委会举行第一次全体会议
The first plenary session of the Organizing Committee of CSIAF
- 024 《地球是个美丽的圆》
The Earth Is a Wonderful Round—This Is Our Anthem!
- 025 ART——艺术,和平与友谊的使者
ART—Envoy of Arts, Peace and Friendship
- 026 向世界发出的邀请
An Invitation to the World
- 027 我为艺术节升旗
Raising the Flag for the CSIAF
- 028 吉祥物——可爱的大师鸟
Mascot of the CSIAF—The Cute Bird Art Master
- 029 世纪之交的一场艺术盛典
A Grand Arts Event at the Turn of the Century
- 030 中国上海国际艺术节中心揭牌成立
The Establishment of the Center for CSIAF

灿烂篇

The Splendid Achievements

- 032 艺术节——演绎世界经典的舞台
CSIAF—A Stage for World Classics
- 033 马林斯基《天鹅湖》惊艳首届艺术节
Mariinsky's "Swan Lake"
- 034 《阿依达》把金字塔搬来上海
Pyramid in Shanghai
- 035 年轻了 400 岁的莎士比亚
A 400-year Younger Shakespeare
- 036 艺术节——世界著名交响乐团的交响
A Shrine for World Renowned Orchestras
- 037 大河之舞,舞动上海
"River Dance" Sweeping Shanghai
- 038 古典芭蕾打破“天鹅”神话
Classic Ballet's Breakthrough in China
- 039 巴黎“游侠”世界巡演上海首站
"Les Paladins" World Tours: First Stop in Shanghai
- 040 《生命之舞》劲舞人生
"Ballet for Life", A life for Ballet
- 041 萨拉芭拉斯弗拉明戈舞蹈团风靡沪上
"Sara Baras Flenenco Storm" in Shanghai
- 042 艺术节刮起黑色旋风
A Fervent Heat of AAADT

- 043 艺术节披上璀璨“晚礼服”
CSIAF in Evening Dress
- 044 水火交融的“镜花缘”
A Symphony of Water and Fire
- 045 经典展览为城市增添无数亮丽
Adding Colors to the City
- 046 艺术节——展示中华优秀传统文化的窗口
CSIAF—A Display Window for the Best Chinese Culture
- 047 国家舞台艺术精品工程剧目频频亮相
Excellent NASP Shows Frequent CSIAF
- 048 稀见剧种在这里起飞 文汇报记者 张裕
Rare Genres of Chinese Opera Take Off By Zhang Yu Cultural Press Journalist
- 052 再迎云门 余秋雨
"The Cloud Gate" By Yu Qiuyu
- 054 四“家”同节共贺文坛巨匠巴金百岁华诞
Centennial Birthday of Literary Master Ba Jin
- 055 为千人交响喝彩
To Cheer for the Symphony Performed by 1000 Musicians
- 056 搭建国际演出交流交易高端平台 中国上海国际艺术节中心副总裁 韦芝
Establishing a High End Exchange and Trading Platform for International Show Business
By Wei Zhi

创新篇

Creative Innovations

- 059 艺术节——原创新作孵化的园地
CSIA—— Hatchibator for New Originals
- 061 《红楼梦》，骄傲的“中国原创” 人民日报记者 娄靖
"A Dream of Red Mansions"—Chinese Originals' Pride By Lou Jing Correspondent of People's Daily
- 062 民族音乐进入新原创时代
本届艺术节部分优秀参演剧目带来的启示 新民晚报记者 杨建国
Ethnic Music: A New Age of Originals By Yang Jianguo Correspondent of Xinmin Evening Paper
- 063 舞台语汇日趋丰富
专家谈艺术节上出现的“边缘化”创作现象 解放日报记者 端木复
Stage Vocabulary Being Expanded By Duanmu Fu Correspondent of Jiefang Daily
- 064 《舞声舞息》舞出时代声息
艺术节推出创新的现代舞板块
"MAMT"— The Dance of the Times
- 065 谭盾的《纸乐》和《水乐》
Tan Dun's "Paper Concerto" and "Water Concerto"
- 066 《歌剧中国和中国歌剧的未来》
Opera China and the Future of Chinese Opera

- 067 结缘中国上海国际艺术节 陈佐湟
My Connection with CSIAF By Chen Zuohuang
- 068 “我看中的就是上海这个大舞台”
访舞剧《野斑马》编导张继刚 曹秉
"A Grand Stage is What I Want" By Cao Bing
- 069 同为生命礼赞 著名舞蹈艺术家 杨丽萍
Sing Praises to Life By Yang Liping Choreographer & Dancer
- 070 跨世纪的记忆 著名导演 陈薪伊
A Cross-Century Memory By Chen Xinyi Director
- 071 在艺术节种“花”——著名作曲家陈其钢新作《蝶恋花》艺术节绽开
Chen Qigang's New Works at CSIAF

明星篇

Glittering Stars

- 073 多明戈还情上海
Placido Domingo's Shanghai Love Knot
- 073 马友友琴声钟情艺术节
Yo-Yo Ma, Festival's Old Pal
- 073 “世界第一长笛”醉倒一片
Peerless Flutist Sweeping All
- 074 “金色的蝴蝶”飞来上海
"Butterfly" Landing in Shanghai Mariah Carey, the First Pop Superstar's Visit to China
- 074 “被上帝亲吻过的嗓子”安德烈·波切利
Andrea Bocelli's Heavenly Voice
- 075 “流行乐坛天后”碧昂丝艺术节高调开唱
Beyonce Knowles Hit Shanghai
- 075 歌剧皇后杰西·诺曼首场中国个唱
Jessye Norman's China Debut
- 076 “钢琴王子”朗朗倾情演绎贝多芬
"Piano Prince" Lang Lang
- 077 “上海女儿”谭元元舞着《鹊桥》返家乡
Back Home across "The Magpies' Bridge"
- 078 这是绿叶对根的情怀
Leaves' Affection for the Root
- 079 流行乐坛星光璀璨
Stars Glittering on the Pop Stage

嘉宾篇

Guests from Far Away

- 081 艺术节——世界文明成果展示的平台
Festival-A Platform to Show the Achievements of Human Civilization

- 082 嘉宾国文化周
The "Guest Nation" Culture Week
- 082 “多元澳大利亚”2002 年第四届艺术节举办澳大利亚文化周
"The Multi-cultures of Australia"
Culture Week of Australia held in the 4th CSIAF in 2002
- 083 “风情俄罗斯” 2003 年第五届艺术节举办俄罗斯文化周
"The Unique Flavors of Russia"
Culture Week of Australia held in the 5th CSIAF in 2003
- 084 “浪漫法兰西”2004 年第六届艺术节举办法国文化周
"The Romanticism of France"
Culture Week of Australia held in the 6th CSIAF in 2004
- 085 “文明古埃及”2005 年第七届艺术节举办埃及文化周
"The Civilization of Ancient Egypt"
Culture Week of Australia held in the 7th CSIAF in 2005
- 086 “瑰丽墨西哥”2006 年第八届艺术节举办墨西哥文化周
"The Magnificence of Mexico"
Culture Week of Australia held in the 8th CSIAF in 2006
- 087 “创意新加坡”2007 年第九届艺术节举办新加坡文化周
"Creative Singapore"
Culture Week of Australia held in the 9th CSIAF in 2007
- 088 “时尚日本周”2008 年第十届艺术节举办日本国文化周
"The Stylish Vogue of Japan"
Culture Week of Australia held in the 10th CSIAF in 2008
- 089 “经典匈牙利”2007 年举办匈牙利演展系列
"The Classic Hungary"
The Series Event of Hungary in the 9th CSIAF in 2007
- 090 嘉宾省文化周
The Domestic "Guest Province" Culture Week
- 090 “感受云南”2005 年第七届艺术节举办的首个嘉宾省文化周
Touching Yunnan
Culture Week of Yunnan—The first domestic culture week of guest province held in the 7th CSIAF
- 091 “走进大草原”2006 年第八届中国上海国际艺术节嘉宾省文化周
Approaching the Grassland Culture Week of Inner Mongolia Held in the 8th CSIAF
- 092 “神奇的青海”2007 年第九届中国上海国际艺术节嘉宾省文化周
Approaching the Grassland—The Culture Week of Inner Mongolia The Mysterious Qinghai Culture Week of Qinghai Held in the 9th CSIAF

论坛篇

Conferences & Forums

- 094 艺术节——专家学者睿智勃发的思想宝库
Scholars & Experts Exchange Ideas

095 做大做强艺术节品牌

中国上海国际艺术节理论框架 中国上海国际艺术节中心总裁 陈圣来
Crafting the CSIAF into a Influential and Renowned Cultural Brand
The theoretic framework of the festival
By Chen Shenglai President of the Center for CSIAF

098 行业策划一向缺乏的是战略眼光

美国肯尼迪表演艺术中心总裁迈克尔·凯撒
Arts planning with a strategic vision
By Michale Kaiser President of the Kennedy Center for Performing Arts, the USA

100 艺术节的目的是寻找所举办城市、地区、国家的文化特征

苏格兰艺术委员会执行总监格瑞汉姆·拜瑞
A festival should focus on the cultural characteristics of a city, a region or a nation where it takes place
By Graham Berry Executive Director of Scotland Arts Council

100 上海国际艺术节:这里明显有一种期待惊喜的感觉。

国际演艺协会主席(ISPA)伊丽莎白·布蕾德蕾
"CSIAF: There is a palpable sense of anticipating the unexpected."
By Elizabeth Bradley president of ISPA

101 艺术节:把艺术尊为现代世界一座哲学和思想的坚强堡垒

墨尔本艺术节艺术总监罗宾·阿契尔
"Arts Festival: fostering of respect for the arts as one of the great bastions of philosophy and ideas in the modern world"
By Robyn Archer Director of Melbourne Festival

101 艺术节:是一个创新的时刻

爱尔兰都柏林艺术节总监弗格斯·李纳
"Arts Festival: a time of creative liberation"
By Fergus Linehan Director of Dublin Theatre Festival

102 在文化码头上建造万吨巨轮

To Build a Super Carrier On The Dock Of Culture

百姓篇

People's Festival

105 艺术节——人民大众共享文化成果的节日

Daily Outdoor Performance——A Cultural Brand Forged by CSIAF

106 “天天演”日记选摘

Extracts from the "Daily Performance" Diary

108 “天天演”大众留言板

"Daily Performance" Public Message Board

112 “中外艺术家进社区”——办在家门口的文化节庆

Chinese and Foreign Artists Visit Communities——festival event held in front of the residents' houses

113 “我们的家园”——百姓展示才华的广阔戏台

Our Home——A Big Stage for People to Show Talents

情结篇

A Complex for the Festival

115 艺术殿堂上的馥郁芳香 忠良

Aroma elegantly emitting from the palace of arts

- 116 零距离感受新西兰总理对艺术节的友好 柳百建
New Zealand Premier's Kindness By Liu Baijian
- 117 辛劳的中国艺术“使者” 晨风
The Arts Envoys of China
- 118 狮城文化有魅力 俞百鸣
The Cultural Charms in the Lion City By Yu Baiming
- 119 经典的布达佩斯 陈忌箬
The Classic Budapest By Chen Jizen
- 120 心与艺术节越贴越近 何士雄
Festival is always in my heart
By He Shixiong
- 121 缘起“炮楼” 王建华
Never Forget the "Gun Tower"
By Wang Jianhua
- 123 后 记
Epilogue

附录

Appendixes

- 124 历届艺术节参演剧目一览表
The Participating Programs from 1999 to 2008
- 135 历届艺术节展览博览一览表
The Expos & Exhibitions from 1999 to 2008

中国上海国际艺术节中心编



中国上海国际艺术节十周年纪念文集

A DEDICATION TO THE 10TH ANNIVERSARY OF CSIAF

上海文艺出版社

辉煌篇

由中国文化部主办、上海市人民政府承办的中国上海国际艺术节,是目前我国规模最大的国家级国际艺术节。经过历届精心运作,打造了一个服务全国交流世界的独特的文化艺术交流平台,初步奠定了这个艺术节作为世界知名艺术品牌的地位,成为海内外艺术院团以及艺术大师和中外艺人心驰神往的艺术盛会。

艺术节精心运作,年年有创意、有进步,已成为上海乃至中国文化建设中的著名品牌,正逐渐跻身于国际和知名艺术节之列。



The Glory of CSIAF

The China Shanghai International Arts Festival (CSIAF), hosted by the Ministry of Culture of P. R. China and organized by Shanghai municipal government, is the largest state-level international arts festival ever held in China. The elaborate operation over the years has transformed it into a unique platform for culture and arts, serving the country while bridging the world. Having its world-renowned status founded, the festival forges itself into a grand arts event sought after now by domestic and overseas art institutions, maestros and artists.

A famous brand in the construction of Shanghai culture, and even of Chinese culture has been established through CSIAF's elaborate operation, with creative innovations and progress made every year. It has been making its name among the world renowned international arts festivals.

P3-P20>>>

海纳百川的艺术盛会 中外交流的艺术平台

祝贺历届中国上海国际艺术节开幕《人民日报》
评论员文章选萃

A Grand Event of World Arts A Platform for Sino-Foreign Arts Exchange Extracts from the articles by commentator of People's Daily

——Congratulations on the
Opening of the China Shanghai
International Arts Festival (CSIAF)

The China Shanghai International Arts Festival (CSIAF), hosted by the Ministry of Culture of P. R. China and organized by Shanghai municipal government, is the largest state-level international arts festival ever held in China. The elaborate operation over the years has transformed it into a unique platform for culture and arts, serving the country while bridging the world. Having its world-renowned status founded, the festival forges itself into a grand arts event sought after now by domestic and overseas art institutions, maestros and artists.

A famous brand in the construction of Shanghai culture, and even of Chinese culture has been established through CSIAF's elaborate operation, with creative innovations and progress made every year. It has been making its name among the world renowned international arts festivals.

——又是丹桂飘香时，一年一度的中国上海国际艺术节拉开帷幕。这场荟萃中外艺术精品的文化盛宴，从一个侧面印证着文化艺术的大发展大繁荣，成为众多艺术家和艺术爱好者欢聚的节日。在我国经济社会发展的关键时期，我国文化发展正面临前所未有的机遇，艺术节的举办，无疑是推动文化大发展大繁荣的重要实践。

——由中国文化部主办、上海市人民政府承办的中国上海国际艺术节，是目前我国规模最大的国家级国际艺术节。经过历届精心运作，打造了一个服务全国交流世界的独特的文化艺术交流平台，初步奠定了这个艺术节作为世界知名艺术品牌的地位，成为海内外艺术院团以及艺术大师和中外艺人心驰神往的艺术盛会。

——艺术节精心运作，年年有创意、有进步，已成为上海乃至中国文化建设中的著名品牌，正逐渐跻身于国际和知名艺术节之列。

——中国上海国际艺术节的魅力日渐彰显，依托于博大精深的中华文化，得益于改革开放让中国文化事业释放出的巨大活力和创造力。艺术节由此进一步明确自身定位——为国内优秀原创艺术走出去服务，为人民群众感受各国国家、不同民族的文化风情服务，搭建一个完善的国内外文化交流平台，增进中外文化艺术间的了解和交融。

——艺术节是人民的节日。许多世界一流的艺术团体、艺术大师的精彩表演，许多带有浓郁民族民间特色、来自各省市区的精品新作会聚一堂，让人民欣赏，让人民满意，让人民高兴，充分说明艺术节的举办，对于增进人们对中国、世界优秀文化的了解，提升人民群众的艺术修养和文明素质，以更加振奋的精神投入社会主义社会主义现代化建设，有着重要而积极意义。

——这个艺术节的内容不断丰富、质量不断提升、影响不断扩大，已经成为展示艺术精品的舞台、沟通中外文化的桥梁，对于增进各国人民了解和友谊，促进各国文化交流和发展，发挥了积极的作用。

——中国上海国际艺术节从一开始就明确了“国际化”定位，努力创造良好的硬件设施和软件环境，开展多种多样的活动，向世界展示中国文化的魅力和改革开放的成就，并通过切磋交流学习外国的优秀文化。这对于发展社会主义先进文化大有好处。

——中国上海国际艺术节既要“融入全国、服务全国”，还应“放眼世界、走向世界”。要与全国各兄弟省市密切合作，充分挖掘和展示优秀文化的精髓，并通过艺术节这个平台推动中国文化产品走出去。同时，要通过艺术节这个机会，借鉴国外文化经营的成功做法，提高我们发展文化产业的能力。在引进国际名剧的同时，努力推出国内一流剧目；在保持传统的同时，积极鼓励探索创新；在弘扬经典名作的同时，关注群众喜闻乐见的文化。相信上海国际艺术节一定会在发展创新中逐步完善，各国的优秀文化也一定会在各方面努力下得到更好的传承和传播。

跻身世界级著名的艺术节

中国上海国际艺术节中心总裁 陈圣来

记得2000年3月为刚成立的国际艺术节中心揭牌,时任文化部副部长的李源潮专程来沪时对我讲:“你们已经成功举办了第一届国际艺术节,接下去第二届、第三届是道坎,这是个考验,希望你们跨过这道坎,再用十年左右的时间,把中国上海国际艺术节打造成世界著名的艺术节。”于是,跻身世界著名艺术节的目标开始确立。

一个月后,我就率领一个代表团出席泰晤士河畔的世界IAMA组织会议。这是中国人第一次参加这一演艺经理人的会议,在一大群欧美人中我们成了稀客。在格林威治的英国皇家海军学院礼堂摆设的晚宴上,烛光幽幽、花团锦簇,但我们几乎没有很好地享用晚餐,不时有人来敬酒、约见、洽谈、我们开始在第一时间第一平台直接与世界演艺界对话。

2002年7月,我接到来自堪培拉澳大利亚外交部的一封信,这是他们外长唐纳先生亲笔签名的信,信中说:“我认为中国上海国际艺术节是目前全世界最出色的国际艺术节之一,参与此次艺术节对澳大利亚而言是一个机会,能将我们丰富多元的艺术带入全球重要的文化之都之一上海。”这一愿望日后成真,我们首开先例,在艺术节搭建了一个澳大利亚文化周的平台,让澳大利亚最优秀的艺术团体与品种和上海观众见面。文化周开幕那天,唐纳外长亲自来剪彩。

2003年11月,在法国总领事的官邸花园,法国文化部长让·亚克·阿亚贡先生约见我,我们坐在花园的木椅上兴致勃勃地谈及在上海国际艺术节里举办法国文化周,他表示出强烈支持的决心,一定要让优秀的法兰西文化在我们艺术节里得到精粹体现。他承诺回国后会极力推动这一交流项目。

2004年8月,墨西哥文化委员会主席莎莉·贝尔慕德斯女士风尘仆仆下飞机,未及下榻径直来到艺术节中心与我会晤,她说临行前受他们总统与外长的委托,传递这样一个信息:他们很希望2006年艺术节给墨西哥一个空间,以展示墨西哥的玛雅文化与拉丁文化,他们国家会倾力支持这一文化周的举办。

2006年12月,匈牙利教育和文化部长希莱尔·依什特万先生专程来到艺术节中心,他知道刚结束的第八届艺术节举办了墨西哥文化周,他表示明年他一定会亲自带一个像墨西哥一样甚至超过墨西哥的精彩绝伦的匈牙利文化周来艺术节。部长先生言而有信,他亲自率领匈牙利一批最顶尖的艺术家与团体来艺术节献演。就像他们驻沪总领事所言:“在过去58年的外交关系中,我们从来没有做过如此大规模的匈牙利文化推介,中国上海国际艺术节为我们演出提供了一个卓越的平台。”

2007年12月,我收到新加坡原总理现国务资政吴作栋的新年贺卡,他对上个月在艺术节中成功举办新加坡文化周表示衷心感谢。我清楚记得在新加坡文化周开幕式上,我们市领导陪同他观看新加坡华乐团与新加坡多元艺术家陈瑞献的精彩演出,那一场演出观众所表现出来的热情使这位国务资政感动不已。

我用蒙太奇的手法剪辑了这几组镜头,是想表明艺术节在短短十年间已经走过了短暂而不平凡的历程,中国上海国际艺术节已经名播遐迩,我们赢得了应有的尊重与地位。在新加坡举行的首届亚洲艺术节联盟成立大会上,中国上海国际艺术节当选为常任理事,作为艺术节的代表,我当选为亚洲艺术节联盟副主席。在世界节庆协会、中华文化促进会等组织的全国评选中,上海国际艺术节分获“中国最具国际影响力的十大节庆”和“节庆中华奖十佳”的荣誉。世界文化部长年会在艺术节召开,四五十国文化部长莅临艺术节开幕式。十年来,在艺术节的舞台上名家毕至,名剧荟萃,名流成河,一批批声誉卓越的艺术家人人瞩目,一批批震撼人心的剧目令人神往。如果时光往前追溯到创办之初,我们根本不敢奢望如此豪华的阵容会云集每一届艺术节。

艺术节,已成为中外文化交流标志性品牌 and 世界各国艺术家展示才华的权威平台,这是我们办节人的欣慰。此刻,我很想对源潮部长讲,我们已经跨过了那道坎,正在奋力爬坡,而坡顶风光无限。(原载《新民晚报》,略有增减)

Making Our Name among the Famed World Class Arts Festivals

Chen Sheng lai President of Center for China Shanghai International Arts Festival

"I still remember in Mar. 2000, Li Yuanchao, the then Vice Minister of Culture, came all the way to Shanghai to unveil the newly-established International Arts Festival. He told me: "You've already successfully held the 1st International Festival. The following two years, however, will be a threshold, even a test. I hope you can step over it, and then build China Shanghai International Arts Festival into a world-famous festival in the following 10 years." The aim was thereafter established—to make our name among the famed international arts festivals."

To our delight, the festival has already become a major event of cultural exchange between China and the world, as well as an authoritative platform for international artists to display their talents. At this very moment, I want to tell Minister Li that we've step over the threshold. We are going with great strength to reach the top, since the view on the peak is superb.

十年打造： 交流和传播世界文化艺术的 中国名片

《文汇报》记者 陆幸生

艺术，城市的礼赞、生活的盛典

转眼间，中国上海国际艺术节在 2008 年就办到了第十届。

十年，是个总结；十年，是个检阅；十年，是个庆典。第十届艺术节将以新创演的大型舞剧《牡丹亭》拉开帷幕，以拥有 122 年历史的圣彼得堡压轴落幕。期间将荟萃中外优秀演出 52 台以及日本文化周的 8 个项目，还有一系列的祝贺演出，上海的艺术舞台将满目生辉，花团锦簇。此外，广场艺术、展览博览、演出交易、论坛讲座各类文化活动风起云涌，如火如荼。艺术节真的成了上海这座城市的文明礼赞，人民生活的盛大典仪。据艺术节中心介绍，这近 60 台的节目是在 100 多台中外节目中精心遴选出来的，确实今非昔比。回想第一届艺术节时，取名为“国际”的艺术节，招徕的国外节目仅 11 台，而且没有筛选余地。当然值得称喜的是作为首届的开闭幕式演出。开幕式是“咱们”中国的：大型服饰舞蹈《金舞银饰》，这当然是一个满台辉煌的耀眼的开端。闭幕式演出则是英国皇家歌剧院的歌剧《茶花女》。玛格丽特和阿芒的生离死别的故事，作为一种人性时节匮乏的悲剧，压台戏的氛围多少有点低抑。自然，不朽的艺术和表演团队的规格，使得他们拥有压台的资历和身份。而多少还有点匮乏的是，当年整个艺术节的观众，仅有 6 万人次。

在以上海为天幕背景的包容了世界艺术风景的图画里，领导者们感受到中国渴望展示、世界期待沟通的强烈“动感”。作为一个希望跻身世界著名艺术节行列的新生艺术节，它的操作必须与世界接轨与沟通。于是，一个中国上海国际艺术节的常设机构应运而生。在这一届艺术节的筹备阶段，文化部和上海市领导对中国上海国际艺术节的指导思想、定位目标、运作方法、组织机构做了明确的要求和部署，提出要在三五年内办成世界著名艺术节、成为广纳名流名作名曲的一面旗帜的奋斗目标。

有了一支职业队伍，情况果然不同。让我们再来领略一下第二届中国上海国际艺术节演出情景。经过积极的联系与洽谈，拟定 20 余台海外节目，分别来自美、英、法、德、意大利、捷克、日本、加拿大、匈牙利、俄罗斯、古巴、朝鲜、越南、约旦、瑞典等国家以及香港、台湾地区。这其中包括经典歌剧、大型露天景观歌剧、大型交响音乐会、芭蕾舞剧、交响芭蕾、经典声乐演唱会、古典音乐会、大型轻音乐晚会、大型流行演唱会、爵士乐系列演出、哑剧系列汇演、大型魔术、水上木偶剧等不同类型的剧目。艺术节的大型交响音乐会，有世界一流的英国皇家爱乐乐团音乐会、英国 BBC（苏格兰）交响乐团音乐会和德国科隆室内乐团音乐会，这些乐团在国际乐坛享有极高声誉。在这一届的演出中，上海观众至今记得，在八万人体育场举行大型景观歌剧《阿伊达》的演出，歌似潮人如海的欢腾景象。这是史无前例的歌剧普及，两场演出，9 万名观众观看，那时节，上海几乎家家户户都知道歌剧《阿伊达》。那一届艺术节第一次在浦东世纪公

China's Name Card for Cultural Exchange

Lu Xingsheng

Arts is always a psalm for the city and a pageant for our life. As the highest-level international arts festival ever held in China, China Shanghai International Arts Festival (CSIAF) is a name card of China for exchanging and spreading world culture and arts. Through its continuous innovating, developing and self-perfecting, CSIAF has not only forged itself as one of China's major festivals, but drawn more and more attention from the globe. It is becoming an international cultural brand of China as well as a landmark project of the nation's cultural exchange with the outside world. CSIAF is undoubtedly an ambassador of Chinese cultural credibility that it has established through year's endeavor.